

Projektkonferenz
„Geschichte, Gegenwart und zukünftige Potentiale des Deutschen in der
Ukraine“ an der Nationalen Iwan-Franko-Universität Lemberg/Lwiw
31. Oktober – 2. November 2019

Nationale Iwan-Franko-Universität Lwiw
Lehrstuhl für Interkulturelle Kommunikation und Translationswissenschaft
Lehrstuhl für Deutsche Philologie
Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa
der Universität Regensburg (FZ DiMOS)
Ukrainischer Deutschlehrer- und Germanistenverband
Bundesbeauftragte für Kultur und Medien
Deutscher Akademischer Austauschdienst
OeAD-Kooperationsstelle Lwiw
Österreichische Botschaft Kiew

Veranstaltungsort:

UA-79000 LVIV | vul. Universytets'ka 1

Organisationsteam:

Margarita Danderfer: +380630213396

Ákos Bitter: +380505343116

Fachbereichsleiterinnen:

Olena Opanasenko: +380636289932

Vita Hamaniuk: +380963485160

Alla Paslawaska: +380679330642

31.OKTOBER 2019

| | | |
|----------------------------------|---|---|
| 9:30 – 10:00 | ANMELDUNG Kaffee/Tee | |
| 10:00 – 12:00 SPIEGELSAAL | <p>TAGUNGSERÖFFNUNG</p> <p>Prof. Wolodymyr Melnyk, Rektor der Nationalen Ivan-Franko-Universität Lwiw Prof. Roman Hladyschewskij, Prorektor der Nationalen Ivan-Franko-Universität Lwiw Prof. Wolodymyr Sulym, Dekan der Fakultät für Fremdsprachen Dr. Gisela Zimmermann, Leiterin des DAAD-Informationszentrums Kiew Prof. Dr. Hermann Scheuringer, Leiter des FZ DiMOS Dr. Ákos Bitter, Projektleiter (FZ DiMOS)</p> <p>PLENARVORTRAG</p> <p>Michael Moser Deutsches Lehngut in der frühneuzeitlichen ruthenischen (ukrainischen) Schriftsprache</p> <p>Alla Paslawska Deutsch und Deutsche in der Ukraine: aus der Geschichte die Gegenwart machen</p> | |
| 12:00 – 13:30 | MITTAGSPAUSE | |
| | Raum 416 | Raum 434 |
| 13:30 – 14:00 | <p>Grzegorz Chromik</p> <p>Der Prozess des Sprachwechsels in der frühen Neuzeit und seine Untersuchungsmöglichkeiten (im späteren Westgalizien)</p> | <p>Iryna Piankovska</p> <p>Didaktisierung der Geschichte des zentralukrainischen Dorfes Alt Danzig</p> |
| 14:00 – 14:30 | <p>Johann Wellner</p> <p>Linguistische Besonderheiten der deutschböhmischen Dialekte der Bukowina</p> | <p>Lyubomyr Borakovskyy</p> <p>Karäer in Galizien: Vorbildliche Einwanderer oder exotische Außensteher?</p> |

| | | |
|---------------|---|---|
| 14:30 – 15:00 | Kathrin C. Kompe Erinnerungen an Deutsch und deutsches Leben in Lviv und Umgebung – ein studentisches Oral History und Übersetzungsprojekt Projekt-Update und kurze Diskussion | Liubov Bilinska Die Forschung der slawischen Toponyme in Deutschland und der deutschen Toponymen in der Westukraine |
| 15:00 – 15:30 | Ingrid Hudabiunigg Mehrsprachigkeit: Forschungsstand und Fallstudie zum Erwerb des Deutschen durch einen jungen Ukrainer. | Oksana Molderf Deutsche Entlehnungen in den Selbstübersetzungen von Iwan Franko |
| 15:30 – 16:00 | KAFFEEPAUSE | |
| | Raum 416 | Raum 434 |
| 16:00 – 16:30 | Bohdan Maksymchuk Die Lemberger/Lwiwer Germanistik-Generationalen, -Traditionen und -Kooperationen | Paulus Adelsgruber Zur Wahrnehmung von Grenzen am Schnittpunkt dreier Imperien: Bukowina und Moldau in westeuropäischen und russischen Reiseberichten des 19. Jahrhunderts |
| 16:30 - 17:00 | Wolodymyr Sulym Deutschtum in Galizien | Olha Kravchuk „Glückliches Deutschland! Deiner Sprache Laut klingt nicht nur an der Donau, dem Rhein und der Spree, selbst an den Pruths Gestaden...“: deutschsprachige Literatur in Czernowitz bis 1940 |
| 17:30 | BUCHPRÄSENTATION und EMPFANG „WIENER KAFFEEHAUS“ Grußwort - Mag. Gernot Pfandler, Botschafter der Republik Österreich Svobody Ave, 12, Lviv, Lviv Oblast, Ukraine, 79000 | |

1. NOVEMBER 2019

| | | |
|---------------|---|---|
| 9:30 – 10:15 | PLENARVORTRAG | |
| Raum 434 | Alfred Eisfeld Deutsche Ansiedlung im Zarenreich auf dem Gebiet der heutigen Ukraine Einführung zur Ausstellung „Deutsche in der Ukraine“ | |
| | Raum 416 | Raum 434 |
| 10:30 – 11:00 | Vita Hamaniuk Interdisziplinärer Ansatz im Deutsch- und Geschichteunterricht am Beispiel der Projektarbeit am Thema „Deutsche Spuren in der Ukraine“ | Maria Ivanytska Entlehnungen aus dem Deutschen als Dominanten des Individualstils ukrainischer Übersetzer |
| 11:00 – 11:30 | Valentyna Karpiuk Landeskundliche Projekte zum Thema „Deutsche Spuren in Kryvyi Rih“ als Mittel der Entwicklung kommunikativer Kompetenz | Olena Opanasenko Vergleichende Analyse der Entlehnungen in den Literaturwerken der ukrainischen Schriftsteller-Übersetzer |
| 11:30 – 12:00 | KAFFEEPAUSE | |
| | Raum 416 | Raum 434 |
| 12:00 – 12:30 | Nataliya Vyrsta Schulwesen in den deutschen Kolonien Galiziens Anfang XX Jh. bis 1939 (am Beispiel der Region Pokutien) | Svitlana Amelina Traditionen und Bräuche der Deutschen in Kyjiw: Geschichte, Gegenwart, Perspektiven. Didaktisierungsmöglichkeiten |
| 12:30 – 13:00 | Michaela Kováčová Galizien in Augen Kaschauer deutschsprachiger Journalisten an der Wende vom 19. zum 20. Jahrhundert | Yuliya Kazhan/ Henning Radke Die digitale Plattform Deutsch in der Ukraine: Zwischenstand und Perspektiven |
| 13:00 – 14:30 | MITTAGSPAUSE | |

| | | |
|---------------------------|---|---|
| 14:30 – 15:00 Raum 434 | PLENARVORTRAG Yaroslav Lopuschanskyj Multikulturelle literarische Landschaft Galizien | |
| 15:00 – 15:30 | KAFFEPAUSE | |
| | Raum 416 | Raum 434 |
| 15:30 – 16:00 | Hans Christian Heinz Die neuzeitlichen Galiziendeutschen, ihre dialektale Herkunft und die Umgebungssprachen | Roksoliana Stasenko Galizien-Bild in den Werken von Karl Emil Franzos |
| 16:00 – 16:30 Raum 434 | Vorbereitung für Planung von Folgeprojekten | |
| 17:00 Raum 416 | Olha Sydor Literarische Führung durch Lwiw | |
| 18:00 | LITERARISCHE STADTRUNDFAHRT | |
| 19:00 | ABENDESSEN „WIENER KAFFEEHAUS“ Svobody Ave, 12, Lviv, Lviv Oblast, Ukraine, 79000 | |

2. NOVEMBER 2019

| | |
|---------------------------|--|
| 9:30 – 10:00 Raum 434 | PLENARVORTRAG Alfred Wildfeuer "Wos woafse dos woafse" – Oberdeutsche Siedlungen im ukrainischen Oblast Transkarpatien/Закарпатська область |
| 10:15 – 12:00 Raum 434 | ARBEIT IN KLEINGRUPPEN UND PODIUMSDISKUSSION Planung von Folgeprojekten |
| 12:00 – 12:15 | ABSCHLUSS DER TAGUNG |

Gefördert von:



Die Beauftragte der Bundesregierung
für Migration, Flüchtlinge und
Integration



Österreichische
Botschaft
Kiew

DAAD

Deutscher Akademischer Austauschdienst
German Academic Exchange Service

oead
Kooperationsbüro
Lemberg

DiMOS

Das Forschungszentrum Deutsch in Mittel-, Ost- und Südosteuropa (FZ DiMOS) ist eine wissenschaftliche Einrichtung der Fakultät für Sprach-, Literatur- und Kulturwissenschaften (SLK) der Universität Regensburg.

Das FZ DiMOS sieht es als seine vornehmliche Aufgabe, die deutsche Sprache im östlichen Europa im Rahmen der historischen und aktuellen Mehrsprachigkeitssituation dieses Raumes und in enger Einbeziehung der dortigen Nachbarsprachen des Deutschen und dortiger universitärer und anderer wissenschaftlicher Einrichtungen zu erforschen und zu dokumentieren.

Ideelle Leitlinie ist es dabei, das Deutsche nicht mehr als Herrschaftssprache oder Nationalsprache zu begreifen, sondern als Interregionalsprache und als Sprachklammer in Mittel-, Ost- und Südosteuropa als Raum jahrhundertelanger, auch aktueller Migrationsbewegungen.

**Weitere Informationen finden Sie unter dem folgenden Link:
www.uni-regensburg.de/forschung/dimos/projekte/deutsch-in-der-ukraine**